Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 42:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz więc dobrze wiedzcie, że poginiecie od miecza, głodu i zarazy w (tym) miejscu, do którego pragniecie pójść, aby tam się zatrzymać. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zapamiętajcie zatem, że tam, dokąd pragniecie pójść i gdzie się chcecie zatrzymać, poginiecie od miecza, od głodu i zarazy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego mówię: Wiedzcie na pewno, że umrzecie od miecza, od głodu i od zarazy w tym miejscu, do którego pragniecie iść, aby tam przebywać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż mówię: Wiedzcie wiedząc, że mieczem, głodem i morem pomrzecie na tem miejscu, do którego pragniecie wnijść, abyście tam pielgrzymowali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak teraz wiedząc wiedzieć będziecie, że mieczem i głodem, i morem pomrzecie na miejscu, do którego chcieliście iść, abyście tam mieszkali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz zaś wiedzcie, że z pewnością pomrzecie od miecza, głodu i zarazy w miejscu, do którego chcecie się udać, by tam osiąść. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Otóż teraz wiedzcie o tym dobrze, że poginiecie od miecza, głodu i zarazy w miejscu, dokąd chcecie pójść, aby tam przebywać jako obcy przybysze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz zaś dobrze wiedzcie, że zginiecie od miecza, głodu i zarazy w miejscu, do którego pragniecie się udać, by tam przebywać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A teraz zapewniam was, że zginiecie od miecza, głodu i zarazy w tym miejscu, do którego pragniecie iść, aby tam zamieszkać”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Teraz więc wiedzcie, że poginiecie od miecza, od głodu i od zarazy na tym terenie, na który zamierzacie się udać, aby tam osiąść. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер мечем і голодом пропадете в місці, куди ви забажали ввійти туди жити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego wiedzcie oraz zrozumcie, że na miejscu, do którego pragniecie przyjść, by tam gościć, poginiecie od miecza, głodu i moru. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niechże więc będzie wam wiadomo, że poniesiecie śmierć od miecza, od klęski głodu i od zarazy w miejscu, do którego chcecie wejść, by się osiedlić jako przybysze”. |